



JUSTIITSMINISTEERIUMI KANTSLEER

Eesti seaduste inglise keelde ja välislepingute eesti keelde ning muude tekstide tõlkimise 2009. aasta plaani kinnitamine

Vastu võetud justiitsministeeriumi kantsleri 14. jaanuar 2009. a käskkirjaga nr 5

Muudetud järgmise käskkirjaga (kuupäev, käskkirja number)

KK [08.04.2009. a. nr 28](#) – jõust. 08.04.2009

KK [22.05.2009. a. nr 50](#) – jõust. 22.05.2009

KK [25.06.2009. a. nr 65](#) – jõust. 25.06.2009

KK [15.01.2010. a. nr 4](#) – jõust. 15.01.2010

Riigi Teataja seaduse § 20 ja Vabariigi Valitsuse seaduse § 54 lõike 1 alusel kinnitan Eesti seaduste inglise keelde ja välislepingute eesti keelde ning muude tekstide tõlkimise 2009. aasta plaani (lisatud).

KINNITATUD
 Justiitsministeeriumi kantsleri
 14.01.2009. a käskkirjaga nr 5
 [KK [15.01.2010. a. nr 4](#) – jõust. 15.01.2010]

Eesti seaduste inglise keelde ja välislepingute eesti keelde ning muude tekstide tõlkimise 2009. aasta plaan

Inglise keelde tõlgitavad Eesti õigusaktid ja muud tekstid

I KVARTAL

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Riiklik pensionikindlustuse seadus	6	Sotsiaalministeerium
Teadus- ja arendustegevuse devalveerimise tingimused ja kord	5	Haridus- ja Teadusministeerium
Puuetega inimeste sotsiaaltoetuse seadus	2	Sotsiaalministeerium
Töötuskindlustuse seadus	0,5	Sotsiaalministeerium
Ravikindlustuse seadus	13	Sotsiaalministeerium
Kalapüügiseadus	8	Keskkonnaministeerium
Majandustegevuse registri seadus	6	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Väärismetalltoodete seadus [Välja jäetud - KK 22.05.2009. a. nr 50 – jõust. 22.05.2009]		Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Kaubandustegevuse seaduse, majandustegevuse registri	13	Majandus- ja

seaduse ja teiste seaduste muutmise seadus		kommunikatsiooniministeerium
Registreerimistaotluse ja registreeringu muutmise taotluse vormid ja esitamiskord	40	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Nõuded taimekaitsevahendi efektiivsuskatsetele ja katseüksusele ning tunnustamise taotlemise ja taotluse menetlemise kord	6	Põllumajandusministeerium
Võrgueeskiri	49	
Digitaalalkirja seadus	5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Halduskohtumenetluse seadustik	29	Justiitsministeerium
Koolieelse lasteasutuse seadus	10	Haridus- ja Teadusministeerium
Kohustuslikule metrooloogilisele kontrollile kuuluvate mõõtevahendite nimistu, mõõtevahendite olulised ja erinõuded, sealhulgas täpsusnõuded, ning mõõtevahendite taatluskehtivusajad	21	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Taimetervise registri pidamise põhimäärus	7	Põllumajandusministeerium
Taimekaitsevahendi teadus- või arendustöö eesmärgil Eestisse toimetamiseks ja kasutamiseks antava loa saamiseks esitatavad nõuded, loa taotlemise ja taotluse menetlemise kord	5	Põllumajandusministeerium
Taimekaitsevahendi lihtsustatud korras turule lubamise nõuded, taotluse sisu- ja vormi nõuded, taotluse menetlemise kord	5	Põllumajandusministeerium
Kohaliku omavalitsuse volikogu valimise seadus	21	Justiitsministeerium
Kokku	251,5	

II KVARTAL

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Patareidest ja akudest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord ning sihtarvud ja sihtarvude saavutamise tähtajad	5,5	Keskkonnaministeerium
Euroopa Liidu Nõukogu määruse (EÜ) 338/1997 looduslike looma- ja taimeliikide kaitse kohta nendega kauplemise reguleerimise teel lisades nimetatud loomaliikide nimekiri, mille surmamine on lubatud	0,5	Keskkonnaministeerium
Mahepõllumajanduse registri pidamise põhimäärus	6	Põllumajandusministeerium
Mahepõllumajanduse valdkonnas tegutsemiseks tunnustamise taotlemine ja taotluse menetlemise kord ning taotluse vorm	5	Põllumajandusministeerium
Mõõteseadus	1	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Aktsiisiseadus	47	Rahandusministeerium
Mahepõllumajanduse seadus	1	Põllumajandusministeerium
Postiseadus	40	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Teeseadus	15	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Perioodi 2007-2013 struktuuritoetuste ja omafinantseeringu auditi tegemise ning struktuuritoetuste kasutamise lõpetamise ja osalise lõpetamise deklaratsiooni esitamise kord	7,5	Rahandusministeerium
Maksukorralduse seadus	1,5	Rahandusministeerium
Riigilõivuseadus	21	Rahandusministeerium
Tulumaksuseadus	20	Rahandusministeerium
Looduskaitse seadus	28	Keskkonnaministeerium
Koolieelse lasteasutuse riiklik õppekava	18,5	Haridus- ja Teadusministeerium
Kasutatud patareide ja akude käitlusnõuded	1,5	Keskkonnaministeerium
Patareide ja akude märgistamise viis ja kord	1,5	Keskkonnaministeerium
Autoveoseadus	15	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium

Nõuded kemikaali hoiukohale, peale-, maha- ja ümberlaadimiskohale ning teistele kemikaali käitlemiseks vajalikele ehitistele sadamas, autoterminalis, raudteejaamas ja lennujaamas ning erinõuded ammooniumnitraadi käitlemisele	26	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Lennundusseadus	82	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Liiklusõiguste jaotamise menetlus [Välja jäetud - KK 22.05.2009. a. nr 50 – jõust. 22.05.2009]		Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Konkurentsiameti põhimäärus	10	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Säästva arengu seadus [KK 08.04.2009. a. nr 28 – jõust. 08.04.2009]	0,3	Keskkonnaministeerium
Avaliku teabe seadus [KK 22.05.2009. a. nr 50 – jõust. 22.05.2009]	0,3	Justiitsministeerium
Mahepõllumajandusliku tootmise nõuded [KK 22.05.2009. a. nr 50 – jõust. 22.05.2009]	10	Põllumajandusministeerium
Äriseadustiku ja teiste seaduste muutmise seaduse eelnõu osaline tõlge [KK 25.06.2009.a. nr 65 – jõust. 25.06.2009]	7,07	Justiitsministeerium
Kokku	371,17	

II POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Nõuded väga mürgise taimekaitsevahendi kasutamisele ning väga mürgise taimekaitsevahendi plaanile ja protokollile	7	Põllumajandusministeerium
Järelevalvetasu maksmise ja maksmise kontrollimise ning enammakstud järelevalvetasu tagastamise kord	3	Põllumajandusministeerium
EL standardmääradele vastavad ühendusevälisest riigist Eestisse toimetatava kaubasaadetise taimetervise järelevalvetasu määrad ja taimetervise kontrolli vähendatud määrad	4,5	Põllumajandusministeerium
Lihtsustatud korras üleühendusevälisest riigist Eestisse toimetatavate taimede, taimsete saaduste ja muude objektide loetelu, lubatud kogused ning ühendusevälisest riigist Eestisse toimetamise lihtsustatud kord	0,5	Põllumajandusministeerium
Nende taimeliikide loetelu, mille kaitsealuse sordi seemet ja paljundusmaterjali võib väikeses mahus kasvatada	1	Põllumajandusministeerium
Köögiviljakultuuride seemne kategooriad ning köögiviljakultuuride seemne tootmise ja turustamise nõuded	18	Põllumajandusministeerium
Sordi sordilehte võtmise kord ning sordilehte võetavate taimeliikide loetelu, põllu- ja köögiviljakultuuri liigi tunnuste miinimumnõuded ning järelevalve käigus sordi säilimise kontrollimise nõuded	10	Põllumajandusministeerium
Õli- ja kiudtaimede seemne kategooriad ning õli- ja kiudtaimede seemne tootmise ja turustamise nõuded	21	Põllumajandusministeerium
Söödakultuuride seemne kategooriad ning söödakultuuride seemne tootmise ja turustamise nõuded	26	Põllumajandusministeerium
Teraviljaseemne kategooriad ning teraviljaseemne tootmise ja turustamise nõuded	21	Põllumajandusministeerium
Väetiseseadus	3	Põllumajandusministeerium
Mõõtja erialase pädevuse hindamise ja tõendamise kord	5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Mõõtevahendite siseriikliku tüübikinnitustunnistuse taotlemise, väljastamise, muutmise ja pikendamise ning metrooloogilise ekspertiisi kord	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Taatusmärgiste kirjeldus, nende valmistamise, kasutamise ja hoidmise kord ning taatlustunnistuse ja nõuetele mittevastavuse tõendi kohustuslike kirjete loetelu	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium

Pakendi taaskasutamise määra arvutamise ja pakendi massi määramise kord	1,5	Keskkonnaministeerium
Pakendimaterjali määramise kord	1,5	Keskkonnaministeerium
Riikliku pakendiregistri põhimäärus	12	Keskkonnaministeerium
Keskkonnamõju hindamise ja keskkonnajuhtimissüsteemi seadus	4	Keskkonnaministeerium
Erakooliseadus	22	Haridus- ja Teadusministeerium
Eesti Vabariigi haridusseadus	2,5	Haridus- ja Teadusministeerium
Rahvastikuregistri seadus	4	Justiitsministeerium
Õppetoetuste ja õppelaenu seadus [Välja jäetud - KK 22.05.2009. a. nr 50 – jõust. 22.05.2009]		Justiitsministeerium
Täitemenetluse seadustik [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Võlaõigusseadus	17	Justiitsministeerium
Vandetõlgi seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Pankrotiseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Korruptsioonivastane seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Psühhiaatrilise abi seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Laeva asjaõigusseadus [Välja jäetud - KK 25.06.2009. a. nr 65 – jõust. 25.06.2009]		Justiitsministeerium
Konsulaarseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Kohtutäituri seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Kohtute seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Kinnistusraamatuseadus [Välja jäetud - KK 25.06.2009. a. nr 65 – jõust. 25.06.2009]		Justiitsministeerium
Eesti Vabariigi lastekaitseseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Autoriõigusseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Asjaõigusseaduse rakendamise seadus [Välja jäetud - KK 25.06.2009. a. nr 65 – jõust. 25.06.2009]		Justiitsministeerium
Asjaõigusseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Ametiühingute seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Advokatuuriseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Riigikogu valimise seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Rahvahääletuse seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Euroopa Parlamendi valimise seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Tsiviilkohtumenetluse seadustik [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Äriseadustik [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Vangistusseadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Karistusseadustik [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium
Kriminaalmenetluse seadustik [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Justiitsministeerium

Kogumispensionide seaduse ja sellega seonduvate seaduste muutmise seadus [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Rahandusministeerium
Kokku	196,5	

Eesti keelde tõlgitavad välislepingud ja muud tekstid

I POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
Salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
Salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
Salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
NATO Kooperatiivse Küberkaitsekeskuse Eestisse loomisega seonduv kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
Täiskasvanute rahvusvahelise kaitse Haagi konventsioon	18	Justiitsministeerium
Merereostuse vältimise konventsioon jäätmete ja muude ainete kaadamise teel (Londoni konventsioon)	16	Keskkonnaministeerium
Osoonkihti kahandavate ainete Montreali protokoll 2007. a Montreali parandused [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Keskkonnaministeerium
Kokku	34	

II POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Hong Kongi konventsioon laevade utiliseerimise kohta [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Keskkonnaministeerium
Salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
Salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkulepe [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Kaitseministeerium
Ülemaailmse Postiliidu põhikirja kaheksas lisaprotokoll [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Ülemaailmse Postiliidu üldeskirja esimene lisaprotokoll [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Kongressi protseduuri reeglid [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Ülemaailmne postikonventsioon ja selle juurde kuuluv lõpp-protokoll [Välja jäetud - KK 15.01.2010. a. nr 4 – jõust. 15.01.2010]		Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Euroopa Nõukogu ametlikele dokumentidele juurdepääsu konventsioon [KK 22.05.2009. a. nr 50 – jõust. 22.05.2009]	10,6	Justiitsministeerium
Kokku	10,6	

Eelnõud, mis tõlgitakse juhul, kui need vastu võetakse

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Maagaasiseaduse ja kaugkütteseaduse muutmise seadus	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Tehnilise normi ja standardi seadus	10	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Pooltööstuslike laborite toetamise tingimused ja kord	17	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Energiamajanduse riiklik arengukava aastani 2020	59	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Eesti elektrimajanduse arengukava 2008-2015	48	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Vedelkütuse seadus	15	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Elektrituruseadus	70	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Riigi eraõiguslikes juriidilistes isikutes osalemise seadus	1	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Riigiabi ja vähese tähtsusega abi registri asutamine ja registri pidamise põhimäärus	6	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Rahvusvahelise sõjalise koostöö seadus	2	Kaitseministeerium
Metsaseadus	43	Keskkonnaministeerium
Metsa majandamise eeskiri	12	Keskkonnaministeerium
Kalapüügieeskiri	10	Keskkonnaministeerium
Elektri- ja elektroonikaseadmetest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord ning sihtarvud ja sihtarvude saavutamise tähtajad	9	Keskkonnaministeerium
Riikliku probleemtooteregistri asutamine ja registri pidamise põhimäärus	16	Keskkonnaministeerium
Rehvidest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord	2	Keskkonnaministeerium
Mootorsõidukitest ja nende osadest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord ning sihtarvude saavutamise tähtajad	6	Keskkonnaministeerium
Kaaviari pakendite märgistamise kord ja kaaviari käitluslitsentsi omaja poolt esitatava aruande vormi kinnitamine	2	Keskkonnaministeerium
Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus	50	Haridus- ja Teadusministeerium
Põhikooli riiklik õppekava		Haridus- ja Teadusministeerium
Gümnaasiumi riiklik õppekava		Haridus- ja Teadusministeerium
Individuaalse õppekava järgi õppimise kord		Haridus- ja Teadusministeerium
Põhikooli ja gümnaasiumi õpilaste vastuvõtmise, ühest koolist teise ülemineku, koolist lahkumise ja väljaheitmise kord		Haridus- ja Teadusministeerium
Õpilase hindamise, järgmise klassi üleviimise ning klassikursust kordama jätmise alused, tingimused ja kord		Haridus- ja Teadusministeerium
Maksukorralduse seadus	12	Rahandusministeerium
Riigivaraseadus	56	Rahandusministeerium
Riigihangete seaduse ja perioodi 2007-2013 struktuuritoetuste seaduse muutmise seadus	20	Rahandusministeerium
Rakkude, kudede ja elundite käitlemise ja siirdamise seadus	13	Sotsiaalministeerium
Psühhiaatrilise abi seaduse muudatused - omandiõiguse piiramise alused statsionaarse psühhiaatrilise abi osutamisel ning ohjeldusmeetmete kasutamise lubatavus	10	Sotsiaalministeerium
Sotsiaalhoolekande seaduse muutmise seadus	28	Sotsiaalministeerium
Soolise võrdõiguslikkuse seaduse, avaliku teenistuse seaduse ja Eesti Vabariigi töölepingu seaduse muutmise seaduse	11	Sotsiaalministeerium

eelnõu ja sellest tuleneva rakendusakti (soolise võrdõiguslikkuse voliniku põhimäärus) muudatused		
Rakkude, kudede ja elundite käitlemise tegevusloa taotlemisel esitatavate dokumentide ja andmete loetelu	4	Sotsiaalministeerium
Rakkude, kudede ja elundite käitlemise eeskiri	13	Sotsiaalministeerium
Rakkude, kudede ja elundite doonorite valiku kriteeriumid ja doonoritele ettenähtud kohustuslike laboratoorsete uuringute loetelu ning uuringute tegemise tingimused ja kord	3	Sotsiaalministeerium
Rakkude, kudede ja elundite suhtes kohaldatava biovalvsuse ja tagasikutsumise tingimused ja kord ning raskest kõrvalekaldest ja raskest kõrvaltoimest teatamise vormid	8	Sotsiaalministeerium
Kokku	558	